

Нагуманова Вера Александровна

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»,

преподаватель кафедры немецкого языка

Метафора как средство актуализации стереотипов о России в СМИ Германии

Метафора, являясь действенным средством преобразования картины мира в сознании адресата и выполняющая в тексте когнитивную, коммуникативную и прагматическую функции, обладает большим стереотипообразующим потенциалом. Метафорические высказывания, заключенные в определенный контекст, способны формировать и/или поддерживать уже сложившиеся в сознании немцев стереотипы о России. В настоящем докладе будут проанализированы метафорические высказывания в тематической области «Внешнеполитические отношения», отражающие различные представления немцев о России.

Прямое или завуалированное метафорическое сравнение образа России вводит в текст соответствующий стереотип, при этом зачастую используется экспрессивная лексика. Прямое отождествление навязывает реципиенту образ и прямо говорит об истинном отношении автора к объекту.

Второй способ введения стереотипа не предполагает использование прямого отождествления. В модели „X – это Y“ отсутствует компонент Y, его можно только «дешифровать», анализируя высказывание целиком. Реципиент, однако, не всегда прикладывает усилия, чтобы раскрыть посыл автора, но мотивационные установки воспринимаются его подсознанием. Р. И. Зарипов

представляет процесс стереотипизации образа России в виде трехзвенной цепи – метафора образа России – фактический манипулятивный посыл – стереотип. Фактический манипулятивный посыл формирует стереотип, при этом сам посыл не называется, но способствует формированию стереотипа, к которому впоследствии апеллирует реципиент.

Оба способа используются в СМИ Германии для представления образа России, по отдельности или в сочетании. Усвоение реципиентом информации является результатом систематического воздействия, т.е. чем чаще в СМИ представлен стереотип, тем лучше он усваивается.